LANKIDETZA-HITZARMENA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN, BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIOAREN, EUSKALDUNA JAUREGIA-PALACIO EUSKALDUNA, S.A.REN, ZABALGARBI, S.A.REN, BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOAREN, BILBOKO PORTUKO AGINTARITZAREN ETA BIZKAIKO ARRAUN FEDERAKUNTZAREN ARTEKOA, “ARRAUN ESKOLA INKLUSIBOA” PROIEKTUA SUSTATZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, BILBAO BIZKAIA KUTXA FUNDACIÓN BANCARIA, EUSKALDUNA JAUREGIA-PALACIO EUSKALDUNA, S.A., ZABALGARBI, S.A., CONSORCIO DE AGUAS DE BILBAO-BIZKAIA, AUTORIDAD PORTUARIA DE BILBAO Y LA FEDERACIÓN VIZCAÍNA DE REMO PARA IMPULSAR EL PROYECTO “ARRAUN ESKOLA INKLUSIBOA”.

BILDU DIRA

REUNIDOS/AS

Bilbon, 2022ko azaroaren (e)(a)n

En Bilbao, a de noviembre de 2022

Lorea Bilbao Ibarra andrea, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko diputatu gisa (IFZ: P4800000D), Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauak ematen dizkion ahalmenak erabilita eta Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Erregelamendua onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuan ezarritakoa garatzeko dagozkion eskumenak erabilita.

Dª. Lorea Bilbao Ibarra, en calidad de diputada de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF P4800000D), a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el decreto foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte.

Bestetik, Gorka Martínez Salcedo, Bilbao Bizkaia Kutxa Banku Fundazioaren zuzendari nagusia (IFZ: G48412720), fundazioaren izenean eta haren ordezkari gisa, 2021eko otsailaren 3an Vicente María del Arenal Bilboko notarioaren aurrean bere alde emandako ahalaren indarrez (protokolo-zenbakia: 188).

De otra parte, Gorka Martínez Salcedo, director general de la Bilbao Bizkaia Kutxa Fundación Bancaria, NIF G48412720, en nombre y representación de la misma, en virtud del poder otorgado a su favor ante el notario de Bilbao D. Vicente María del Arenal el 3 de febrero de 2021 con el número 188 de su protocolo.

Bestetik, Nerea Lupardo Atutxa, Euskalduna Jauregia – Palacio Euskalduna, S.A.ko (IFZ: A48589360) zuzendari nagusia, sozietate horren izenean eta ordezkaritzan, Bilboko notario Juan Ignacio Bustamante Esparza jaunaren aurrean, 2021eko abenduaren 13an, 4.152/2021 protokolo-zenbakiarekin egiletsitako eskritura publikoaren arabera.

De otra parte, Nerea Lupardo Atutxa, directora general de Euskalduna Jauregia–Palacio Euskalduna, S.A., NIF A48589360, en nombre y representación de dicha sociedad, conforme a escritura pública otorgada ante el Notario de Bilbao Don Juan Ignacio Bustamante Esparza, el 13 de diciembre de 2021, con el número 4.152/2021 de su protocolo.

Bestetik, Mikel Huizi Leiza, Zabalgarbi, S.A.ko (IFZ: A48547558) zuzendaria eta horren izenean eta ordezkaritzan, Ramón Mugica Alcorta Bilboko notarioak 935 protokolo-zenbakiarekin baimendutako 2021eko apirilaren 14ko ahalorde-eskrituraren arabera.

De otra parte, Mikel Huizi Leiza, director de Zabalgarbi, S.A., NIF A48547558, en nombre y representación de la misma, en base a la escritura de poder de fecha 14 de abril de 2021, autorizada por el Notario de Bilbao, D. Ramón Mugica Alcorta bajo el número 935 de su protocolo.

Bestetik, Pedro María Barreiro Zubiri, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoko (IFZ: P4800005C) zuzendaria eta horren izenean eta ordezkaritzan, 2004/08/10ean Bilbon José Mª Rueda Armengot notarioaren aurrean egindako ahalordetze-eskrituraren indarrez (protokolo-zenbakia: 2782).

De otra parte, Pedro María Barreiro Zubiri, director del Consorcio de Aguas de Bilbao-Bizkaia, NIF P4800005C, en nombre y representación de la misma, en virtud de escritura de apoderamiento de fecha 10/08/2004, dada en Bilbao, ante el Notario José Mª Rueda Armengot, con nº 2782 de su protocolo.

Bestetik, Ricardo Barkala Zumelzu, Bilboko Portuko Agintaritzako (IFZ: Q4867002J) Presidentea eta horren izenean eta ordezkaritzan, Eusko Jaurlaritzaren Gobernu Kontseiluaren uztailaren 3ko 99/2018 Dekretuaren bidez izendatua.

De otra parte, Ricardo Barkala Zumelzu, presidente de la Autoridad Portuaria de Bilbao, NIF Q4867002J, en nombre y representación de la misma, en virtud de su designación por el Decreto 99/2018, de 3 de julio, del Consejo de Gobierno del Gobierno Vasco.

Bestetik, Edriga Aranburu Agirre, Bizkaiko Arraun Federakuntzako (IFZ: G48437974) presidentea, horren izenean eta ordezkaritzan, 2007ko abuztuaren 29ko BAOn argitaratutako Estatutuekin bat.

De otra parte, Edriga Aranburu Agirre, presidente de la Federación Bizkaia de Remo, NIF G48437974, actuando en nombre y representación de la federación, en virtud de sus Estatutos publicados en el BOB de fecha 29 de agosto de 2007.

Esku hartzen duten alderdiek gaitasun juridikoa eta ordezkaritza aitortzen dizkiote elkarri, eta, ados jarrita, honako hau

Las partes intervinientes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica y representaciones en las que manifiestan actuar y, de común acuerdo,

ADIERAZI DUTE:

I. Bilboko Tigre Beteranoen Arraunketa Kluba traineruan berriz entrenatzeaz eta lehiatzeaz gozatu nahi zuten arraunlari beteranoak elkartzeko asmoz eratu zen.

Hasiera-hasieratik izan zuen alderdi soziala, eta Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bilbao Bizkaia Kutxa Banku Fundazioaren laguntzarekin, 2021az geroztik aitzindaria izan zen arraunketari lotutako integrazio-jarduera bat sortu zuelako, irabazi-asmorik gabeko erakundeen laguntzarekin.

II. Esku hartzen duten alderdiek jarduera horren etorkizuneko garapena bermatu nahi dute, proiektuari “Arraun Eskola Inklusiboa” izena emanez, eta Bilboko Euskalduna Jauregiaren lurretan lokal batzuk jarriz eta horiek kudeatuz.

Proiektuaren helburua da kolektibo bereziki zaurgarriak gizarteratzea arraunketaren bidez, Bizkaiko Arraun Federakuntzaren babespean.

Horretarako, kolektibo horiekin lan egiten duten erakundeen lankidetzarekin, hitzarmen honen bitartez honako hau planteatzen da:

a) Proiektua azpiegitura egonkor batekin hornitzea, honako zerbitzu hauek eskaini ahal izateko: traineruak, ontziak eta ekipoak gordetzeko zerbitzuak; dutxak, aldagelak eta eskola teorikoak emateko espazio bat. Urarekin lotura zuzenik ez duten zati praktikoko atalak ere bertan emango dira. Atal horiek, besteak beste, ergometroan praktikatzea, ariketak eta prestakuntza fisikoa, etab. dira. Azpiegitura hori beharrezkoa da jarduera mugatua eta baldintza meteorologikoen mende ez gelditzeko.

EXPONEN

I.- Que Bilboko Tigre Beteranoen Arraunketa Kluba se constituyó con la intención de congregar a remeros veteranos que quieran volver a disfrutar entrenando y compitiendo en su trainera.

Desde un primer momento tuvo una vertiente social y con el apoyo de la Diputación Foral de Bizkaia y de Bilbao Bizkaia Kutxa Fundación Bancaria desde el año 2021 fue pionero en el desarrollo de una actividad de integración, en torno al remo, con el apoyo de entidades sin ánimo de lucro.

II. Que las partes intervinientes desean garantizar el desarrollo futuro de esta actividad, denominando al proyecto “Arraun Eskola Inklusiboa”, mediante la dotación de unos locales y la gestión de los mismos en los terrenos del Euskalduna Jauregia – Palacio Euskalduna de Bilbao.

El proyecto persigue la integración social de colectivos especialmente vulnerables a través del deporte del remo, bajo los auspicios de la Federación Vizcaína de Remo.

Para ello, contando con la colaboración de entidades que trabajan con esos colectivos, a través de este convenio se plantea:

a) Dotar al proyecto de una infraestructura estable que permita ofrecer servicios de guarda de traineras, embarcaciones y equipo, duchas, vestuarios y un espacio para desarrollar las clases teóricas y, de la parte práctica, aquellos apartados que no guarden relación directa con el agua. Es decir, la práctica en el ergómetro, ejercicios y preparación física, etc. Esa infraestructura es necesaria para que la actividad no quede restringida y al albur de las condiciones meteorológicas.

b) Azpiegitura hori kudeatzea, honako jarduera hauek abian jarriz:

- Arraunketaren historia eta kirol horrek gure historian izan duen garrantzia erakusteko eskola teorikoak.
- Arraun egiteko moduari buruzko eskola teorikoak: gorputzaren posizioa, arraunen posizioa, traineruaren barruan bakoitza nor den, etab.
- Eskola praktikoak: estropua egitea, arraunean aritzeko tresnarik garrantzitsuenetako bat baita.
- Eskola praktikoak: nola igo trainerura, kokatzea, arraunketa-teknika eta ikaskuntza-ontzi batean arraun egitea.

c) Proiektuaren jarraipen instituzionala bermatzea, etorkizunean egiten jarraitzea proposatze aldera.

III.- Euskadiko kirolaren ekainaren 11ko 14/1998 Legeak 2.3 artikuluan ezartzen duenez, aginte publikoek, bakoitzak bere eskumen-esparruaren barruan, kirol-elkarteak bideratzea eta sustatzea bermatuko dute, bai eta kirol arloko antolakuntza-egitura pribatuak onartzea eta babestea ere, eta bertako kirol-motak babestu eta sustatuko dituzte.

Horrez gain, 2.3 artikuluan honako hau adierazten du: Aginte publikoek, bakoitzak bere eskumen-esparruaren barruan, kirola behar bezala gauzatzea bermatuko dute. Horretarako, burutuko duten kirol politikak oinarri izango du ezintasun fisiko, psikiko, sentsorial edo mistoak dituzten herritarren artean kirol-ekintzak sustatzea, zeharo

b) Gestionar dicha infraestructura mediante la puesta en marcha de las siguientes actividades:

- Clases teóricas para mostrar la historia del remo y la importancia de este deporte en nuestra historia.
- Clases teóricas sobre cómo se debe remar: desde la posición del cuerpo, de los remos, quién es quién dentro de la trainera, etc.
- Clases prácticas: realización de un estrobo, uno de los instrumentos más importantes para remar.
- Clases prácticas: cómo subir a la trainera, colocarse, la técnica del remo, y remar en una embarcación de aprendizaje.

c) Garantizar el seguimiento institucional del proyecto, en orden a plantear una continuidad del mismo en el futuro.

III.- La Ley vasca 14/1998, de 11 de junio, del deporte del País Vasco señala en su artículo 2.3 que los poderes públicos, en el ámbito de sus respectivas competencias, garantizarán la ordenación y el fomento del asociacionismo deportivo, así como el reconocimiento y protección de las estructuras organizativas privadas del deporte, y protegerán y fomentarán las modalidades deportivas autóctonas.

Además, señala también en su artículo 2.3 que los poderes públicos, en el ámbito de sus respectivas competencias, garantizarán el adecuado ejercicio del deporte mediante una política deportiva basada en el fomento de las actividades deportivas entre la ciudadanía que padezca minusvalías físicas, psíquicas, sensoriales o mixtas al objeto de contribuir a su plena integración social.

gizarteratu daitezen laguntzeko.

Azkenik, ekainaren 11ko 14/1998 Euskal Legearen 5. artikuluan honako hau ezartzen da: "Lurralde historikoetako foru-organoei dagokie, zeini bere lurralde-esparruan, eskumen hauek erabiltzea:

(...)
e) Kirol-ekipamenduak eraiki, handitu eta eraberritzeko finantzaketa-planak onartzea eta gauzatzea.
(...)
g) Lurraldean helbidea duten klubei eta gainontzeko kirol-elkarteei laguntza teknikoa eta ekonomikoa ematea. Horretarako, dirulaguntzak eskainiko dira eta elkarteek beren ekintzak dirulaguntzen helburuetara egokitzea kontrolatuko da".

Ildo horretan, Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren eskumenekoak dira, haren Egitura Organikoaren Erregelamendua onesten duen abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuaren 1. artikuluaren arabera, besteak beste:

h) Kirola eta kirol espiritua sustatzea, kirola egiteko aukerak ematea (batez ere, umeei eta gazteei) eta belaunaldien arteko kirola erraztea.

j) Bizkaiko kirol ekipamenduen plangintza egitea, eta bizkaitarren artean kirola egitea sustatuko duten kirol instalazioak sortzeko laguntza ematea.

IV.- Proiektua guztiz bat dator Bilbao Bizkaia Kutxa Banku Fundazioaren helburu sozialekin.

V.- Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna S.A.ren interesekoa da proiektu honetan laguntzea; izan ere, Euskara, Kultura eta Kirol

Por último, el artículo 5 de la misma Ley vasca 14/1998, de 11 de junio, señala asimismo que "corresponde a los órganos forales de los territorios históricos en su respectivo ámbito territorial el ejercicio de las siguientes competencias:
(...)
e) La aprobación y ejecución de planes para la financiación de la construcción, ampliación y reforma de equipamientos deportivos.
(...)
g) La asistencia técnica y ayuda económica a clubes y demás asociaciones deportivas domiciliadas en su territorio, concediendo al efecto las subvenciones oportunas y controlando la adecuación de su actividad a la finalidad subvencional".

En este sentido, son de la competencia del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte en virtud del artículo 1 del Decreto Foral 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se establece su Reglamento de Estructura orgánica, entre otras:

h) Fomentar el deporte y el espíritu deportivo, ofrecer oportunidades para su práctica, con especial atención a la infancia y a la juventud, facilitando la práctica deportiva intergeneracional.

j) Planificar el equipamiento deportivo de Bizkaia y apoyar la creación de instalaciones deportivas que promuevan la práctica del deporte por la ciudadanía de Bizkaia.

IV.- Que el proyecto encaja perfectamente entre los fines sociales de la Bilbao Bizkaia Kutxa Fundación Bancaria.

V.- Que es de interés para Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna S.A. colaborar con este proyecto participado por el

Sailak parte hartuko du, eta sail horri atxikita dago.

VI.- Zabalgarbi S.A., Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa eta Bilboko Portuko Agintaritzaren interesekoa da proiektu honetan laguntzea, babesle gisa.

VII.- Bizkaiko Arraun Federakuntzaren interesekoa da Bizkaiko arraunketari buruzko proiektu sozial hau kudeatzea.

VIII.- Sinatzaile guztiek adierazi dute ordezkatzen dituzten erakundeak ez direla Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan ezarritako debekuen pean erori.

IX.- Hitzarmen hau bat dator Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2.c) artikuluan xedatutakoarekin.

Horrez gain, hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago. Izan ere, 6.1 artikuluak ezartzen duen bezala, lege horren esparrutik kanpo gelditzen dira lege horretan edo administrazio arau berezietan arautzen diren kontratuen edukiarekin bat ez datozen hitzarmenak, honako erakunde hauek beren artean egiten dituztenak: Estatuko Administrazio Orokorrak, Gizarte Segurantzako Erakunde Kudeatzaileak eta Zerbitzu Arruntak, unibertsitate publikoak, autonomia erkidegoak eta Ceuta eta Melilla hiri autonomoak, toki-erakundeak, horien menpeko nortasun juridiko publikodun erakundeak eta nortasun juridiko pribatua duten entitateak (horien kasuan, botere adjudikatzailea badute). Bestalde, 6.2 artikuluak adierazten du legearen esparrutik kanpo geldituko direla sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren menpeko

Departamento de Euskera, Cultura y Deporte, Departamento Foral al cual está adscrita.

VI.- Que es de interés para Zabalgarbi S.A., Consorcio de Aguas de Bilbao-Bizkaia y Autoridad Portuaria de Bilbao colaborar en este proyecto como patrocinadores del mismo.

VII.- Que la Federación Vizcaína de Remo está interesada en gestionar este proyecto social entorno al deporte del remo en Bizkaia.

VIII.- Que todas las personas suscribientes declaran que las entidades a las que representan no se hallan incursas en ninguna de las prohibiciones establecidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

IX.- El presente convenio responde a lo previsto en el artículo 47.2.c) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Además, encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.1 quedan excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios, cuyo contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales celebrados entre sí por la Administración General del Estado, las Entidades Gestoras y los Servicios Comunes de la Seguridad Social, las Universidades Públicas, las Comunidades Autónomas y las Ciudades Autónomas de Ceuta y Melilla, las Entidades locales, las entidades con personalidad jurídico pública de ellas dependientes y las entidades con personalidad jurídico privada, siempre que, en este último caso, tengan la condición de poder adjudicador. Por su parte, el artículo 6.2 señala

pertsona fisiko zein juridikoekin gauzatzen dituzten hitzarmenak; betiere, bere edukia lege horretan edo administrazioko arau berezietan arautzen kontratuen esparruan jasota ez badago.

que quedan excluidos del ámbito de dicha ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

X.- Adierazitako guztia oinarri hartuta, alderdiek hitzarmen hau adostu dute, honako hizpaketa hauen arabera:

X.- Que, en base a todo lo expuesto, las partes han consensuado el presente convenio, a tenor de las siguientes

HIZPAKETAK

ESTIPULACIONES

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea da esku hartzen duten alderdien arteko lankidetza-harremanak arautzea "Arraun Eskola Inklusiboa" proiektua bermatzeko eta kudeatzeko, jarraian azalduko diren hizpaketetan ezarritako baldintzetan eta konpromisoetan oinarrituta.

Primera.- Objeto del convenio.

El presente convenio tiene por objeto la regulación de las relaciones de colaboración de las partes intervinientes para la consolidación y gestión del proyecto "Arraun Eskola Inklusiboa" en base a los términos y compromisos establecidos en las siguientes estipulaciones.

Bigarrena.- Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau alderdi sinatzaile guztiek sinatu eta hurrengo egunean jarriko da indarrean, eta 2025eko abenduaren 31ra arteko indarraldia izango du, hargatik eragotzi gabe 2025ean egindako lanak justifikatzeko ezarritakoa.

Segunda. - Vigencia del convenio.

El presente convenio entrará en vigor al día siguiente de su suscripción por todas las partes firmantes y tendrá una vigencia hasta el 31 de diciembre de 2025, sin perjuicio de lo establecido para la justificación de los trabajos realizados en 2025.

Hirugarrena.- Bilbao Bizkaia Kutxa Banku Fundazioaren betebeharrak.

Bilbao Bizkaia Kutxa Banku Fundazioak honako betebehar hau hartu du bere gain:

- Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna S.A.ri honako ekarpen ekonomiko hau egitea:

2022. urtea: 45.000,00 euro.

Eta Bizkaiko Arraun Federakuntzari honako ekarpen ekonomiko hauek egitea:

Tercera.- Obligaciones asumidas por Bilbao Bizkaia Kutxa Fundación Bancaria.

Bilbao Bizkaia Kutxa Fundación Bancaria asume la siguiente obligación:

- Realizar la siguiente aportación económica a Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna, S.A.:

Año 2022: 45.000,00 euros.

Y a la Federación Vizcaína de Remo las siguientes:

2023. urtea: 30.000,00 euro.
2024. urtea: 30.000,00 euro.
2025. urtea: 30.000,00 euro.

Laugarrena.- Euskalduna Jauregia–Palacio Euskalduna SAren betebeharrak.

Euskalduna Jauregia–Palacio Euskalduna SAk honako betebehar hau hartu du bere gain:

- Konpromisoa hartzen du 4,00 + 8,50 + 5,40 x 7,50 m2-ko espazioa erabiltzeko, proiektuko instalazioen zati bat bertan egoteko. Instalazio horiek eraikitzeko hitzarmen honetan adierazi diren ekarpenak erabiliko ditu, instalazioen egikaritze-proiektuaren arabera. Eraikitako instalazio horiek foru-sozietatearen jabetzakoak izango dira. Inbertsioa 2023ko irailaren 30a baino lehen egin beharko du.

- Proiektuaren espazio eta instalazioen erabilera Bizkaiko Arraun Federazioari lagatzeko konpromisoa hartzen du, dagokion kontratua sinatuz.

Bosgarrena.- Bizkaiko Arraun Federakuntzaren betebeharrak.

Bizkaiko Arraun Federakuntzak honako betebehar hauek hartu ditu bere gain:

- Proiektua orokorrean gainbegiratzeaz eta koordinatzeaz arduratuko da.

- Era berean, instalazioen mantentze- eta garbiketa-lanez arduratuko da, baita beharrezko energia, ur edo bestelako hornidurez ere.

Ildo horretan, proiektuaren finantza-kudeaketaz eta egindako gastuen justifikazioaz arduratuko da, hitzarmen honetan adierazitako baldintzetan.

Año 2023: 30.000,00 euros.
Año 2024: 30.000,00 euros.
Año 2025: 30.000,00 euros.

Cuarta.- Obligaciones asumidas por Euskalduna Jauregia–Palacio Euskalduna SA.

Euskalduna Jauregia–Palacio Euskalduna SA asume la siguiente obligación:

- Se compromete a dedicar un espacio de 4,00 + 8,50 + 5,40 x 7,50 m2 donde se albergarán parte de las instalaciones del proyecto, así como a construir las mismas con las aportaciones que se indican en este convenio, de acuerdo con el proyecto de ejecución de las instalaciones. Dichas instalaciones construidas, serán propiedad de la sociedad foral. Deberá ejecutar la inversión antes del 30 de septiembre de 2023.

- Se compromete a ceder el uso del espacio e instalaciones del proyecto a la Federación Vizcaína de Remo, mediante la suscripción del oportuno contrato.

Quinta.- Obligaciones asumidas por la Federación Vizcaína de Remo.

La Federación Vizcaína de Remo asume las siguientes obligaciones:

- Se responsabilizará de la supervisión general y la coordinación del proyecto.

- Igualmente se encargará de los trabajos de mantenimiento y limpieza de las instalaciones, así como de los suministros de energía, agua o de cualquier otro tipo que se precise.

En este sentido, se responsabilizará de la gestión financiera del proyecto y de la justificación de los gastos incurridos, en los términos que se indican en este convenio.

- Gainera, proiektua gauzatzeko erakunde arduradun gisa, honako hau bete beharko du:

1. Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eguneratuta eduki beharko ditu.

2. Jarraipenerako batzordeak onartutako urteko ekintza-planarekin bat etorriz garatuko du proiektua.

3. Hurrengo urteko uztailaren 1a baino lehen proiektuaren esparruan garatutako jardueren urteko memoria egin eta erakunde laguntzaileei aurkeztuko die onar dezaten.

4. Proiektuari eta haren ezaugarriei buruzko zabalkunde-, publizitate- eta informazio-jarduerak egingo ditu, eta publizitate egokia eman beharko die laguntzen duten erakundeei eta, hala badagokio, proeiktua babesten duten erakundeei.

5. Hitzarmen honen xedea garatzean, hizkuntza eta irudiak modu ez-sexistan erabiliko ditu behin betiko edozein dokumentutan, idatzizkoa edo digitala. Estereotipoak saihestuko dira eta irudi edo materialetan presentzia orekatua izango da.

6. Bestalde, sortzen dituen pertsonei buruzko estatistika guztietan datuak sexuka xehakatu beharko ditu, Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunari eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasuna Lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko abenduaren 18ko 4/2005 Legearen 2.3 artikuluaren babesean, lege horretan ezarri baitira arlo horretan errespetatu beharreko printzipio orokorrak.

7. Hitzarmen hau gauzatzearen ildotik, xedearen barruan emango dituen zerbitzu guztietan eta antolatuko dituen ekitaldi edo jardueretan, ahal duen neurrian, oztopo

- Además, como entidad responsable de la ejecución del proyecto:

1. Deberá estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y de la Seguridad Social.

2. Desarrollará el proyecto conforme al plan de acción anual aprobado por la comisión de seguimiento.

3. Elaborará y someterá a la aprobación de las entidades colaboradoras la memoria anual completa de actividad desarrollada en el marco del proyecto, antes del 1 de julio del año siguiente.

4. Realizará actividades de difusión, publicidad e información sobre el proyecto y sus características, debiendo dar adecuada publicidad de las entidades que colaboran y de las entidades que, en su caso, patrocinen el proyecto.

5. En el desarrollo del objeto del presente convenio, deberá hacer un uso no sexista del lenguaje e imágenes en cualquier documento definitivo escrito o digital, evitando estereotipos y utilizando una presencia equilibrada de sexos en imágenes o materiales.

6. Por otro lado, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 2.3 de la ley 4/2005, de 18 de diciembre, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres en el que señalan los principios generales que deberán respetarse.

7. En los servicios que preste, así como en los eventos o actividades que organice en relación con la ejecución del objeto del presente convenio deberá, en la medida de sus

arkitektonikoak eta komunikaziokoak kentzen lagundu beharko du, erabilera eta gozamen autonomoa ahalbidetzeko pertsona guztiei, batez ere mugikortasun murriztua dutenei, komunikatzeko zailtasunak dituztenei eta adimenaren nahiz zentzumenen beste edozein urritasun, aldi baterakoa edo iraunkorra, duten pertsonei.

8. Laguntza eman beharko du eta Bizkaiko Foru Aldundiko organoek eta Bilbao Bizkaia Kutxa Banku Fundazioak eskatutako dokumentazio guztia eman beharko du.

9. Erantzukizun zibilaren poliza sinatu beharko du, garatu behar den jarduera bakoitzean izan daitezkeen kalteei estaldura egokia eta nahikoa emateko.

10. Bilboko Tigre Beteranoen Arraunketa Klubarekin lankidetza-hitzarmena kudeatuko du, baita proiektua antolatzeko eta gauzatzeko beharrezkotzat jotzen dituen beste klub batzuekin ere.

- Halaber, Bizkaiko Arraun Federazioak urtero (2022an izan ezik) ekitaldi publiko bat antolatuko du proiektuaren berri emateko.

Seigarrena.- Zabalgarbi SAren, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoaren eta Bilboko Portuko Agintaritzaren betebeharrak.

Aipatutako erakundeek honako ekarpen ekonomiko hauek egiteko konpromisoa hartu dute:

Zabalgarbi S.A.:
2022. urtea: 10.000 euro + BEZ, Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna, S.A.ri.
2023. urtea: 5.000 euro + BEZ, Bizkaiko Arraun Federakuntzari.

posibilidades, colaborar en la eliminación de las barreras arquitectónicas y de comunicación que permitan el uso y disfrute de forma autónoma por todas las personas y, en particular, por aquellas con movilidad reducida, dificultades de comunicación o cualquier otra limitación psíquica o sensorial, de carácter temporal o permanente.

8. Estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Diputación Foral de Bizkaia, y Bilbao Bizkaia Kutxa Fundación Bancaria.

9. Deberá suscribir una póliza de responsabilidad civil con una cobertura adecuada y suficiente para hacer frente a los daños que pudieran derivarse de cada una de las actividades a desarrollar.

10. Gestionará un convenio de colaboración con Bilboko Tigre Beteranoen Arraunketa Kluba y otros clubes que entienda necesarios para la organización y ejecución del proyecto.

- Asimismo, la Federación Vizcaína de Remo organizará cada año de vigencia del convenio (excepto 2022) un evento público para dar notoriedad e información del proyecto.

Sexta.- Obligaciones asumidas por Zabalgarbi SA, Consorcio de Aguas Bilbao-Bizkaia y Autoridad Portuaria de Bilbao.

Estas entidades se comprometen a hacer las siguientes aportaciones económicas:

Zabalgarbi S.A.:
Año 2022: 10.000 euros + IVA, al Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna, S.A.
Año 2023: 5.000 euros + IVA, a la Federación Vizcaína de Remo.

Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoa:
2022. urtea: 5.000 euro + BEZ, Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna, S.A.ri, eta 5.000 euro + BEZ, Bizkaiko Arraun Federakuntzari.

Bilboko Portuko Agintaritza:
2022. urtea: 15.000 euro + BEZ, Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna, S.A.ri.
2023. urtea: 15.000 euro + BEZ, Bizkaiko Arraun Federakuntzari.
2024. urtea: 15.000 euro + BEZ, Bizkaiko Arraun Federakuntzari.
2025. urtea: 15.000 euro + BEZ, Bizkaiko Arraun Federakuntzari.

Zazpigarrena.- Bizkaiko Foru Aldundiaren betebeharrak.

Bizkaiko Foru Aldundiak honako betebehar hau hartu du bere gain:

- Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna S.A.ri 100.000 euroko ekarpena egitea 2022ko ekitaldian, proiektua abian jartzeko behar diren instalazioen eraikuntza finantzatzeko, 0403/341109/74111_2007/0028 partidaren bidez.

Zortzigarrena.- Ekarpen ekonomikoen izaera

Hitzarmen honetan jasotako ekarpen ekonomikoak, Bizkaiko Arraun Federakuntzari ordainduko zaizkionak, beste dirulaguntza batzuekin (publikoak zein pribatuak, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeenak) bateragarriak izango dira, betiere, horien guztien batura, bakarka edo guztira, hitzarmen honen proiektu garatzeko gastuak baino gehiago ez bada.

Honako gastu hauek egotzi ahalko zaizkio proiektuari: indarrean dagoen araudiarekin

Consorcio de Aguas de Bilbao-Bizkaia:
Año 2022: 5.000 euros + IVA, al Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna, S.A., y 5.000 + IVA, a la Federación Vizcaína de Remo.

Autoridad Portuaria de Bilbao:
Año 2022: 15.000 euros + IVA, al Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna, S.A.
Año 2023: 15.000 euros + IVA, a la Federación Vizcaína de Remo.
Año 2024: 15.000 euros + IVA, a la Federación Vizcaína de Remo.
Año 2025: 15.000 euros + IVA, a la Federación Vizcaína de Remo.

Séptima.- Obligaciones asumidas por la Diputación Foral de Bizkaia.

La Diputación Foral de Bizkaia asume la siguiente obligación:

- Realizar la aportación de 100.000 euros al Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna, S.A. en el ejercicio 2022 para la financiación de la construcción de las instalaciones necesarias para la puesta en marcha del proyecto, a través de la partida 0403/341109/74111_2007/0028.

Octava.- Carácter de las aportaciones económicas

Las aportaciones económicas contempladas en el presente convenio que se abonarán a la Federación Vizcaína de Remo son compatibles con las que puedan obtenerse de fuentes públicas o privadas, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, siempre y cuando la suma de todas ellas, aisladamente o en concurrencia con otras, no exceda de los gastos incurridos en el desarrollo del proyecto objeto del presente convenio.

Se consideran gastos imputables al proyecto aquellos que, siendo correctamente

bat etorriz behar bezala justifikatuta daudenak, epealdiaren barruan gauzatu direnak, beharrezkoak direnak eta proiektuaren edo jardueraren izaerari eta garapen normalari dagozkionak.

Jasotako guztizko ekarpenak proiektua garatzean izandako gastuak baino handiagoak badira, hitzarmenean xedatutako ekarpenak proportzionalki murriztuko dira, diru-sarrerak eta gastuak doitu arte, eta Federakuntzak dagozkion zenbatekoak itzuliko ditu.

Bederatzigarrena.- Zenbatekoen ekarpena

Hitzarmenean xedatutako ekarpenak urte bakoitzeko lehen hiruhilekoan ordainduko dira, 2022ko ekitaldikoak izan ezik, horiek 2022ko abenduaren 31 baino lehen izapidetuko baitira.

Federakuntzak irabazi-asmorik ez duenez, ez du inolako bermerik edo finantzarik eman beharko ekarpenak ordaindu aurretik.

Hamargarrena.- Izandako gastuak justifikatzea

Bizkaiko Arraun Federakuntzak proiektuko jarduerak gauzatzean izandako gastuak justifikatzeko, erakundeak memoria ekonomiko bat aurkeztuko du, eta honako hauek erantsiko ditu:

a) Proiektuari egotzitako diru-sarreren eta gastuen egoera-orria, 1. inprimakiaren arabera.

b) Gastu-partida bakoitzeko, jardueraren gastuen zerrenda sailkatua, 2.a), 2.b), 2.c) eta 2.d) inprimakien arabera.

justificados de conformidad con la normativa en vigor, se hayan ejecutado en plazo, sean necesarios y respondan a la naturaleza y al normal desarrollo del proyecto o actividad.

En el supuesto de que las aportaciones totales recibidas excedieran de los gastos incurridos en el desarrollo del proyecto, las aportaciones previstas en el convenio se reducirán proporcionalmente en la proporción que corresponda hasta ajustar ingresos y gastos y la Federación procederá a devolver las cantidades correspondientes.

Novena.- Aportación de las cantidades

Las aportaciones previstas en el convenio se abonarán a lo largo del primer trimestre de cada año, excepto las correspondientes al ejercicio 2022, que se tramitarán con anterioridad al 31 de diciembre de 2022.

Dado el carácter no lucrativo de la Federación, se exime a la misma de prestar ningún tipo de garantía o finanza con carácter previo al desembolso de las aportaciones.

Décima.- Justificación de los gastos incurridos

Con el fin de justificar los gastos en que haya incurrido la Federación Vizcaína de Remo en la ejecución de las actividades del proyecto, la entidad presentará una memoria Económica, aportando lo siguiente:

a) Estado de ingresos y gastos imputados al proyecto conforme al formulario 1.

b) Para cada una de las partidas de gasto, una relación clasificada de gastos de la actividad conforme a los formularios 2.a), 2.b), 2.c) y 2.d).

c) Diru-sarreren egoerako partida bakoitzari dagokionez, lortutako diru-sarreren edo dirulaguntzen zerrenda xehea, betiere zenbatekoa eta jatorria adierazita, 3.a) eta 3.b) inprimakien arabera.

c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos o subvenciones obtenidas, indicando importe y procedencia conforme a los formularios 3.a) y 3.b).

d) Zinpeko adierazpena, entitatekoa den eta behar bezalako ahalmena duen pertsona batek sinatua. Bertan adieraziko da ez dagoela proiektuari egotz dakiokeen bestelako sarrerarik.

d) Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos imputables al proyecto.

e) Egotzitako kostu orokor eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideen gaineko azalpena.

e) Indicación de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos.

Diru-sarreren egoera-orrian egotzitako sarrera-kontzeptu bakoitzari dagozkion diru-sarreren zerrenda sailkatua.

Una relación clasificada de ingresos para cada uno de los conceptos de ingreso imputados en el estado de ingresos.

f) Zenbatekoa administrazio-kontratuen araudian kontratu txikietarako ezarritako kopurua baino gehiago bada, erakundeak dokumentu-justifikazioa eman beharko du, gutxienez hiru hornitzaileren eskaintzak ziurtatzen dituena. Salbuespena: hori ez da beharrezkoa izango dirulaguntzaren xede diren gastuen ezaugarriak direla-eta merkatuan ez badago eskatzen dena egiteko edo hornitzeko gauza diren hiru erakunde, edo gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin bada. Memorian justifikatu beharko du zergatik hautatu duen pertsona edo erakunde hornitzailea proposamen ekonomiko onenaren alde egiten ez denean.

f) La entidad debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas cuando se superen las cuantías establecidas en la correspondiente normativa de contratación administrativa para el contrato menor, salvo que por las especiales características del mismo no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud. Deberá justificar en una memoria la elección de la persona o entidad proveedora cuando la misma no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

g) Fakturen eta ordainketen euskarri diren dokumentuen kopiak.

g) Aportación de copias de las facturas y de los documentos que soporten los pagos.

h) Hala badagokio, jardueraren kostuaren gainetik lortutako gehiegizko finantzaketa identifikatzea.

h) Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad.

Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna S.A.k diru-sarrerak eta gastuak justifikatuko ditu, 4. inprimakiaren arabera.

Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna, S.A. presentará una justificación de ingresos y gastos conforme al formulario 4.

Hamaikagarrena.- Informazioa eta publizitatea

Hitzarmen honen xede den proiektuari dagokionez, komunikazio publikorako erabiltzen diren euskarri guztietan (argitalpenak, kartelak, memoriak, liburuxkak, Internet, etab.) erakunde sinatzaileek proiektuan batera parte hartu dutela idatziz jasota geldituko da.

Hitzarmena sinatu ez duten erakunde babesleak izaera horrekin agertu ahal izango dira, baina presentzia txikiagoa izango dute eta babesle direla adieraziko da.

Hamabigarrena.- Jarraipenerako batzordea

Hitzarmen honen ondorioz hartutako konpromisoen jarraipena eta kontrola egiteko, Jarraipenerako Batzorde bat eratuko da. Batzorde hori honako hauek osatuko dute: Bizkaiko Foru Aldundiko hiru ordezkarik, Bilbao Bizkaia Kutxa Banku Fundazioko bi ordezkarik, Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna S.A.ko ordezkari batek eta Bizkaiko Arraun Federakuntzako ordezkari batek.

Batzorde hori ekitaldi bakoitzeko lehen hiruhilekoan bilduko da, nahitaez, hitzarmena gauzatzearen ondoriozko emaitzak ebaluatzeko. Azken hiruhilekoan, hurrengo ekitaldirako xedatutako jarduera-plana onartzeko bilduko da. Nolanahi ere, indarrean den artean bi aldeek nahi beste bilera-deialdi egin ditzakete.

Jarraipenerako Batzordeari buruzko hitzarmenean beren-beregi xedatu ez denari dagokionez, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalean jasotako kide anitzeko organoen

Undécima.- Información y publicidad

En todos los soportes de comunicación pública que se utilicen en relación con el proyecto (publicaciones, carteles, memorias, folletos, Internet, etc.) se hará constar la coparticipación en el mismo de las entidades firmantes de este convenio.

Las entidades patrocinadoras, que no sean firmantes del convenio, podrán aparecer con tal carácter, pero con una presencia menor e indicando su carácter de patrocinadoras.

Duodécima.- Comisión de seguimiento

A fin de realizar el seguimiento y control de los compromisos asumidos en virtud del presente convenio, se constituirá una Comisión de Seguimiento, compuesta por tres personas representantes de la Diputación Foral de Bizkaia, dos representantes de Bilbao Bizkaia Kutxa Fundación Bancaria, un representante del Euskalduna Jauregia-Palacio Euskalduna, S.A. y un representante de la Federación Vizcaína de Remo.

La misma se reunirá obligatoriamente durante el primer trimestre de cada ejercicio, en aras a evaluar los resultados de la ejecución del presente convenio, y durante el último trimestre en aras a aprobar el plan de actividades previsto para el ejercicio siguiente, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia del mismo, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector

araubidea aplikatuko da.

Erabakiak gehiengo soilez hartuko dira, baina beti adostasuna bilatuko da.

Batzordearen eginkizunak honako hauek izango dira:

- Jardueren urteko plana eta dagozkion aurrekontuak onestea.

- Proiektuari laguntza ekonomikoa emateko egon litezkeen babesak onartzea.

- Ekitaldi bakoitzeko jardueren memoria eta egindako gastuak justifikatzeko kontua onartzea.

- Hitzarmen hau koordinatzea eta kontrolatzea, behar bezala betetzen dela bermatzeko.

- Hitzarmena aplikatzeko irizpideak ezartzea, eta hitzarmena interpretatzean eta betetzean sor daitezkeen gatazkak ebaztea.

Hamahirugarrena.- Hitzarmena interpretatzea eta aldatzea

Hitzarmen honetatik eratorritako interpretazio-arazoak, bai eta hitzarmenaren aplikazioaren ondorioz sor daitezkeen eztabaidak ere, hitzarmenaren alderdi sinatzaileek ebatziko dituzte elkarrekin adostuta eta Jarraipenerako Batzordearen barruan, alderdi sinatzaile bakoitzak esleitutako eskumeneko gaietan dituen ahalmenei kalterik egin gabe.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluko g letran xedatutakoaren arabera, hitzarmena aldatu ahal izango da alderdiek hala eskatzen dutenean, dagokion gehigarria

Público.

Las decisiones se adoptarán por mayoría simple, si bien se buscará siempre la fórmula del consenso.

Las funciones de la comisión serán las siguientes:

- Aprobar el plan anual de actividades y sus correspondientes presupuestos.

- Aprobar los patrocinios que pudiera haber para apoyar económicamente el proyecto.

- Aprobar la memoria de actividades de cada ejercicio, así como la cuenta justificativa de los gastos incurridos.

- Coordinar y el controlar necesarios para garantizar el correcto cumplimiento del presente convenio.

- Establecer los criterios de aplicación del convenio, y resolver los eventuales conflictos de interpretación y cumplimiento que pudiesen surgir.

Decimotercera.- Interpretación y modificación del convenio

Las cuestiones de interpretación que se deriven del presente convenio, así como las controversias que puedan suscitarse con motivo de su aplicación, se resolverán por las partes firmantes del convenio de mutuo acuerdo, en el seno de la Comisión de Seguimiento, sin perjuicio de las facultades de cada parte firmante de las materias atribuidas a su exclusiva competencia.

En virtud de lo dispuesto en el artículo 49, letra g, de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el convenio podrá ser modificado de común acuerdo cuando las partes lo requieran,

formalizatuz, eta eranskin hori hitzarmenari erantsiko zaio.

mediante la formalización de la correspondiente adenda, que se incorporará al mismo.

Hamalaugarrena.- Hitzarmena azkentzeko zioak.

Decimocuarta.- Causas de extinción del convenio.

Hitzarmen hau azkendu egingo da bertan jasotako jarduketak ez betetzeagatik edo ebazteko honako arrazoi hauetakoren bat gertatzen denean:

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las siguientes causas de resolución:

a) Hitzarmenaren indarraldia bukatzea hitzarmena luzatzeko erabakirik hartu gabe.

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) Hitzarmena sinatu duten alderdi guztiek aho batez hartutako erabakia.

b) El acuerdo unánime de todas las partes firmantes.

c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea, betiere hori erabakigarria bada hitzarmenaren helburua betetzeko.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguna de las firmantes, siempre que ello fuera determinante para el cumplimento del fin del convenio.

d) Aldeetako batek alde bateko erabakia hartuta, hitzarmenaren helburua betetzeko erabakigarria bada. Alde bateko erabaki hori ez bada erabakigarria hitzarmenaren helburua betetzeko, eta gainerako sinatzaileek lankidetzan jarraitzeko borondateari eusten badiote, alde bateko erabaki horrek ez du hitzarmena azkentzea ekarriko.

d) Por decisión unilateral de una de las partes, en el caso de que sea determinante para poder cumplir con el fin del convenio. Si esta decisión unilateral no fuera determinante para cumplir con el fin del convenio y el resto de las firmantes mantienen su voluntad de seguir colaborando en él, dicha decisión unilateral no implicará su extinción.

e) Hitzarmena baliogabea dela adierazten duen erabaki judizialagatik.

e) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

f) Aurrekoak ez diren eta ordenamendu juridikoan ezarrita dauden bestelako arrazoiengatik.

f) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el ordenamiento jurídico.

Hitzarmen hau azkentzeak hura likidatzea ekarriko du, eta alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren

La extinción del presente convenio dará lugar a la liquidación del mismo, con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes, para lo que se estará a

urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan ezarritakoa jarraituko da.

lo dispuesto en el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Likidazio horrek, nolanahi ere, hitzarmen honetan xedatutako ordainketak bertan behera uztea ekarriko du.

Dicha liquidación implicará, en todo caso, el cese de los abonos previstos en el presente convenio.

Hamabosgarrena.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen honetan ezartzen ez den guztirako honako hauek aplikatuko dira: 39/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearena; 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa; 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina eta horren erregelamendua onetsi dituena; aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak.

Decimoquinta.- Régimen jurídico.

Para todo lo no previsto en el presente convenio, será de aplicación la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Hamaseigarrena.- Gatazkak ebaztea.

Hitzarmen honen izaera juridiko-administratiboa kontuan hartuta, hitzarmena aplikatzean eta gauzatzean sor daitezkeen auzigaiak, hamaikagarren hizpaketan araututako jarraipenerako batzordeak ebatzi ezin baditu, administrazioarekiko auzien jurisdikzio-ordenaren mende jarriko dira.

Decimosexta.- Resolución de conflictos.

Dada la naturaleza jurídico-administrativa del presente convenio, las cuestiones litigiosas que pudieran surgir en la aplicación y ejecución del mismo, y que no puedan resolverse por la comisión de seguimiento regulada en la estipulación undécima, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso administrativo.

Hamazazpigarrena.- Datuen babesa.

Hitzarmen hau sinatzean onetsitako zerbitzuak ematen direnean datu pertsonalak tratatu behar badira, Bizkaiko Arraun Federakuntza izango da zeregin horren arduradun bakarra.

Decimoséptima.- Protección de datos

La Federación Vizcaína de Remo será la única responsable de los tratamientos de los datos personales que pudieren derivarse de las obligaciones de prestación material de los servicios que adquiere por la suscripción del presente Convenio.

Bereziki, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Araudia bete beharko du.

Particularmente deberá cumplir con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27

Araudi horrek pertsona fisikoen datuak babesten ditu datu pertsonalak tratatzeari eta datu horien zirkulazio libreari dagokionez. Gainera, 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa, kontuan hartu beharko du.

Hemezortzigarrena. Azkena

Hitzarmena irakurri ondoren, egileek edukia berretsi dute, eta ados daudela adierazteko zazpi ale sinatu dituzte adierazitako tokian eta egunean.

de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, así como en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Decimoctava. Final

Tras la lectura del presente convenio las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman por septuplicado, en el lugar y fecha indicados.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua / Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

Lorea Bilbao Ibarra

Bilbao Bizkaia Kutxa banku Fundazioa / Bilbao Bizkaia Kutxa Fundación Bancaria
Zuzendari nagusia / Director general

Gorka Martínez Salcedo

Euskalduna Jauregia- Palacio Euskalduna
Zuzendari nagusia / Directora general

Nerea Lupardo Atutxa

Zabalgarbi, S.A.
Zuzendari nagusia / Director general

Mikel Huizi Leiza

Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa / Consorcio de aguas de Bilbao-Bizkaia
Zuzendari nagusia / Director general

Pedro María Barreiro Zubiri

Bilboko Portuko Agintaritzak / Autoridad Portuaria de Bilbao
Presidentea / Presidente

Ricardo Barkala Zumelz

Bizkaiko Arraun Federakuntza / Federación Vízcaina de Remo
Presidentea / Presidente

Edriga Aranburu Agirre

“Arraun Eskola Inklusiboa" Proiektua Proyecto “Arraun Eskola Inklusiboa”.	GASTU ETA SARREREN EGOERA *ESTADO DE GASTOS E INGRESOS* EPEA / *PERIODO*:	1. Inprimakia / *Formulario 1* ERAKUNDEA / *ENTIDAD*: BIZKAIKO ARRAUN FEDERAKUNTZA *FEDERACIÓN VIZCAÍNA DE REMO*	ZZ1 Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia diputación foral

A) GASTUAK / *GASTOS*			B) SARRERAK / *INGRESOS*	
1) Hornikuntzak / *Aprovisionamientos*			1) Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / *Ingresos entidad por actividad propia*	
a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / *Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad*	€		a) Erakundearen beraren ekarpena / *Aportación propia de la entidad*	€
			b) Erabiltzaileen ekarpenak / *Aportaciones de usuarios*	€
2) Langile gastuak / *Gastos de personal*			c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak/ *Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores*	€
a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak/ *Sueldos, salarios y asimilados*	€		d) Jasotako diru-laguntzak / *Subvenciones recibidas*	
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / *Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)*	€		Eusko Jaurlaritza / *Gobierno Vasco*	€
			Bizkaiko Foru Aldundia / *Diputación Foral de Bizkaia*	€
3) Beste gastu batzuk / *Otros gastos*			Euskara, Kultura eta Kirol Saila / *Departamento de Euskera, Cultura y Deporte*	€
a) Kanpoko zerbitzuak / *Servicios exteriores*	€		Beste sail batzuk / *Otros Departamentos*	€
Errentamenduak eta kanonak / *Arrendamientos y cánones*	€		Udala / *Ayuntamiento*	€
Konponketak eta kontserbazio-lanak / *Reparaciones y conservación*	€		Beste sail batzuk / *Otros Departamentos*	€
Profesional independenteen zerbitzuak / *Servicios profesionales independientes*	€		e) Errentamenduengatiko sarrerak / *Ingresos por arrendamientos*	€
Garraioa / *Transporte*	€		f) Beste zerbitzu batzuengatiko sarrerak / *Ingresos por otros servicios*	€
Aseguru-prima / *Prima de seguros*	€		g) Jasotako dohaintzak / *Donaciones recibidas*	€
Banku-zerbitzuak eta antzekoak / *Servicios bancarios y similares*	€		h) Beste diru-sarrera batzuk / *Otros ingresos*	€
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / *Publicidad, propaganda y relaciones públicas*	€			
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / *Suministros agua, luz y otros*	€			
Beste zerbitzu batzuk / *Otros servicios*	€			
b) Tributuak / *Tributos*	€			
c) Narriaduragatiko galerak eta beste zuzkidura batzuk/ *Perdidas por deterioro y otras dotaciones*	€			
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / *Otros gastos de gestión corriente*	€			
4) Finantza-gastuak / *Gastos financieros*	€		2) Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros*	€
GASTUAK, GUZTIRA / *TOTAL GASTOS*	€		SARRERAK, GUZTIRA / *TOTAL INGRESOS*	€
Ekitaldiko gaindikin positiboa / *Excedente positivo del ejercicio*	€		Ekitaldiko gaindikin negatiboa / *Excedente negativo del ejercicio*	€

“Arraun Eskola Inklusiboa" Proiektua Proyecto “Arraun Eskola Inklusiboa”	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Hornikuntzak / *Aprovisionamientos*	2.a) Inprimakia / Formulario 2.a) ERAKUNDEA / *ENTIDAD:* BIZKAIKO ARRAUN FEDERAKUNTZA *FEDERACIÓN VIZCAÍNA DE REMO*	ZZ2a Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	IFZ *NIF*	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
								Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€

<u>Oharra</u>: *Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.*
<u>Nota</u>: *El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.*

“Arraun Eskola Inklusiboa" Proiektua Proyecto “Arraun Eskola Inklusiboa”	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:*	2.b) Inprimakia / Formulario 2.b) ERAKUNDEA / *ENTIDAD:* BIZKAIKO ARRAUN FEDERAKUNTZA *FEDERACIÓN VIZCAÍNA DE REMO*	ZZ2b Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Epea *Periodo*	Ordainketa data Fecha del pago	Langilearen identifikazio gakoa *Clave identificación del trabajador* Zenbakia eta kodea / *Número, código*	Urteko soldata eta alokairu gordina urtean *Sueldos y Salario bruto año*	Enpresaren konturako Gizarte Segurantza urtean *S.S. cargo empresa año*	Proiektuari egotzitako gastuak *Gastos imputados al proyecto*		
					%	Alokairu gordina *Salario bruto*	Enpresaren konturako Gizarte Segurantza *S.S. cargo Empresa*
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
					Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€	€

“Arraun Eskola Inklusiboa" Proiektua Proyecto “Arraun Eskola Inklusiboa”	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:*	2.c) Inprimakia / Formulario 2.c) ERAKUNDEA / *ENTIDAD:* BIZKAIKO ARRAUN FEDERAKUNTZA *FEDERACIÓN VIZCAÍNA DE REMO*	ZZ2c Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	IFZ *NIF*	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
								Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

“Arraun Eskola Inklusiboa" Proiektua Proyecto “Arraun Eskola Inklusiboa”	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:*	2.d) Inprimakia / Formulario 2.d) ERAKUNDEA / *ENTIDAD:* BIZKAIKO ARRAUN FEDERAKUNTZA *FEDERACIÓN VIZCAÍNA DE REMO*	ZZ2d Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	IFZ *NIF*	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*									€

<u>Oharra</u>: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu<u>Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.</u>

“Arraun Eskola Inklusiboa" Proiektua Proyecto “Arraun Eskola Inklusiboa”	SARREREN ZERRENDA *RELACIÓN DE INGRESOS* SARREREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL INGRESO:*	3.a) Inprimakia / Formulario 3.a) ERAKUNDEA / *ENTIDAD:* BIZKAIKO ARRAUN FEDERAKUNTZA *FEDERACIÓN VIZCAÍNA DE REMO*	ZZ3a Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Dokumentuaren data *Fecha documento*	Bezeroa / Diru-laguntza ematen duen erakundea *Cliente / Entidad Subvencionadora*	IFZ *NIF*	Guztira *Total*	Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto* %	Zenbatekoa *Importe*
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
				Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado	€

“Arraun Eskola Inklusiboa" Proiektua Proyecto “Arraun Eskola Inklusiboa”	SARREREN ZERRENDA *RELACIÓN DE INGRESOS* SARREREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL INGRESO:*	3.b) Inprimakia / Formulario 3.b) ERAKUNDEA / *ENTIDAD:* BIZKAIKO ARRAUN FEDERAKUNTZA *FEDERACIÓN VIZCAÍNA DE REMO*	ZZ3b Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Dokumentuaren data *Fecha documento*	Bezeroa / Diru-laguntza ematen duen erakundea *Cliente / Entidad Subvencionadora*	IFZ *NIF*	Guztira *Total*	Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				%	Zenbatekoa *Importe*
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
				Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado	€

Kirol Zerbitzua / *Servicio de Deportes* Euskalduna Jauregia Palacio Euskalduna	4. *inprimakia / Formulario 4* Diru-laguntzaren justifikazioa *Justificación de subvención*

Bizkaia foru aldundia *diputación foral*

ESKATZAILEAREN DATUAK / *DATOS DE LA SOLICITANTE*	
IFZ / *NIF*	Sozietatearen izena / *Razón social*

PROIEKTUAREN DATUAK / *DATOS DEL PROYECTO*		
Proiektua/*Proyecto*		
Jasotako kopurua / *Cantidad recibida*	Hasierako aurrekontua / *Presupuesto inicial*	Betearazitako aurrekontua / *Presupuesto ejecutado*

BETEARAZITAKO AURREKONTUA / *PRESUPUESTO EJECUTADO*	
SARRERAK / *INGRESOS*	
1. ESKATZAILEAREN EKARPENA / *APORTACIÓN DE LA SOLICITANTE*	€
2. DIRU-LAGUNTZA PUBLIKOAK / *SUBVENCIONES PÚBLICAS*	
Dekretu honetan emandako diru-laguntza / *Subvención concedida en este decreto*	€
Estatua / *Estado*	€
Eusko Jaurlaritza / *Gobierno Vasco*	€
Udalak / *Ayuntamientos*	€
Beste batzuk / *Otros*	€
3. ERAKUNDE PRIBATUEN EKARPENAK / *APORTACIONES DE ENTIDADES PRIVADAS*	€
4. JARDUERAREN SARRERAK / *INGRESOS PROPIOS DE LA ACTIVIDAD*	€
5. BESTE SARRERA BATZUK / *OTROS INGRESOS*	€
GUZTIRA / *TOTAL*	€

GASTUAK / *GASTOS*	
1. INBERTSIOAK / *INVERSIONES*	€
2 BESTE BATZUK / *OTROS*	€
GUZTIRA / *TOTAL*	€

Kirol Zerbitzua / *Servicio de Deportes* Euskalduna Jauregia Palacio Euskalduna	*4. inprimakia / Formulario 4* Diru-laguntzaren justifikazioa *Justificación de subvención*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

GASTUEN BANAKAPENA / *DESGLOSE DE GASTOS*

Gastua / *Gasto :*

Kontzeptua / *Concepto*	Hornitzailea / *Proveedor*	Faktura zk. *Nº factura*	Fakturaren Data *Fecha Factura*	Fakturaren Zenbatekoa *Importe Factura*

Bilbo, 202 (e)ko .... ren ....a

Bilbao, a ..... de .... de 202